

Le quatrième chariot

ཤིང་རྩ་བཞི་པ་ནི།

Le quatrième chariot

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu'il séjournait à Śrāvastī.

སྒྲེང་གཞི་མཉམ་ <«གཡུང་»ལེ་རྩ་> རུ་ཡོད་པ་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གཤེགས་སོ།

Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Le Bienheureux quittait la ville pour se rendre à Rājagṛha. Au même moment, un brahmane en chariot voyageait en direction opposée. Lorsqu'il croisa le Bienheureux, il mit pied à terre et lui offrit son chariot. Par compassion, le Bienheureux s'éleva dans l'espace et se tint dans les airs au dessus du chariot. Le brahmane fut empli d'une grande joie à l'égard du Bienheureux, puis il continua son chemin. À ce moment, le Bienheureux sourit.

དེའི་ཆོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉམ་ <«གཡུང་»ལེ་རྩ་> རུ་ཡོད་པ་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གཤེགས་སོ། །

À cette époque, le Bienheureux était parti de Śrāvastī vers Rājagṛha.

བྲམ་ཟེ་ཞིག་ཀྱང་ཤིང་རྩ་ལ་ཞིན་ཏེ་

Un brahmane monta sur un chariot et

ལམ་དུ་སྐྱལ་མར་འགྲོ་བ་ལས།

se déplaçait en direction opposée (lit. mêlée) et

བྲམ་ཟེ་དེས་བཅོམ་ལྷན་འདས་མཐོང་ནས་

ce brahmane vit le Bienheureux et

ཤིང་རྩ་ལས་བབས་ཏེ་

descendit de son chariot et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཤིང་རྩ་བསྐྱབས་སོ། །

offrit le chariot au Bienheureux.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ཉིད་ལ་གྲགས་བརྟེ་བའི་ཕྱིར། ཤིང་རྩའི་སྤྲོད་ <«གཡུང་»ལེ་རྩ་> གི་ནམ་མཁའ་ལ་བཞུགས་སོ། །

Le Bienheureux, par compassion pour lui, se tint dans l'espace au dessus du chariot.

དེ་ནས་བྲམ་ཟེ་དེ་ <«གཡུང་»ལེ་རྩ་> རྒྱུ་དེ་ལས་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྦྱས་སོ། །

Ensuite, grâce à ça (lit. cette cause), le brahmane ressentit une grande joie.

དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྦྱས་ནས་

Ayant ressenti une grande joie,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཐད་ནས་སོང་ངོ་། །

il partit [d'avoir été] auprès du Bienheureux.

དེའི་སྐབས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇུག་པ་མཛད་དོ་ <«གཡུང་»ལེ་རྩ་> ། །

À ce moment, le Bienheureux sourit.

Chaque fois qu'un sourire s'esquisse sur le visage d'un Bienheureux Bouddha, naturellement, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche. Certains s'orientent vers le bas, d'autres vers le haut. Ceux qui se dirigent vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-

Ainsi, les souffrances de ces êtres sont soulagées.

Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

٤١٢

བདག་ཅག་ <«གཡུང་» «ཡི་» «ཡི་» «སྒྲུང་» «ཙེ་» «ཞོལ་» -ཅག> འདི་ནས་ཞི་འཕྲོས་སམས་

འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྙམ་མོ། །

དེ་ནས་དེ་དག་དང་པ་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྤྱུལ་པ་འགྲེང་པར་མཇེད་ <«ཡེ»ལྟེན་པར་མཇེད། «ཙྰ»ནི།>།

དེ་དག་གིས་སྐྱུལ་པ་མཐོང་ནས་

འདི་སྒྲུལ་དུ་སེམས་ཏེ།

ॐ

བདག་ཅག་ནི་འདི་ནས་ཀྱང་། ^{<«གཙུང་»«པེ་»-ཀྱང་།>} ཞི་འཕྲོམ་པར་མ་གྱུར་ལ་

གཞན་དུ་ཡང་མ་སྒྲེས་མོད་གྱི།

འོན་ཀྱང་སྟོན་མ་ཁྱུང་བའི་སེམས་ཅན་སྤྱང་བ་འདིའི་མཐུས་བདག་ཅག་གི་གཞོན་པའི་ཁྱུང་པར་རྣམས་ཅེ་ཞེས་བར་གྱུར་ཏེ་སྤྲུལ་མོ།

དེ་ནས་དེ་དག་སྐྱེལ་པ་ལ་སེམས་མཛོན་པར་དགའ་བར་གྱུར་ནས་

ils épuisent les actions qui leur font faire l'expérience des êtres
des enfers et

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ [58b] གྱི་ནང་དུ་གང་དུ་བདེན་པ་རྣམས་གྱི་སྒྲིབ་དུ་རྩེ་བར་འགྱུར་བ་དེར་ཉིང་མཆོམས་། འཛིན་པར་འགྱུར་རོ།

རྟེན་དུ་འགྲོ་བ་གང་། ^{<«ཁལ་པོད་»+ཁ།>} ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་རྣམས་དང་སྤུམ་བུ་ ^{<«ཡེ་»+བཟུ།>} ཙུ་ག་སྤུམ་རྣམས་དང་འཐབ་བྲལ་རྣམས་དང་དགའ་ལྷན་
 རྣམས་དང་། འཕྲལ་དགའ་རྣམས་དང་། གཞན་འཕྲལ་དབང་བྱེད་རྣམས་དང་། ཚངས་རིས་རྣམས་དང་། ཚངས་པའི་ལུ་དྲན་ ^{<«ཁལ་པོད་»+བཟུ།>} ན་འདོན་པ་རྣམས་དང་།
 ཚངས་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། འོད་རྒྱུད་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་རྣམས་དང་། འོད་གསལ་རྣམས་དང་། དགོ་རྒྱུད་ ^{<«ཁལ་པོད་»+ཡེ་རྟེན་འགྲུ།>} རྣམས་དང་། ཚད་མེད་
 དགོ་རྣམས་དང་། དགོ་རྒྱུས་རྣམས་དང་། སྤྱིན་ ^{<«ཁལ་པོད་»+སྤྱིན།>} མེད་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་ ^{<«ཁལ་པོད་»+རྣམས།>} སྤྱིས་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་ ^{<«ཁལ་པོད་»+ཡེ་»+ག།>}
 རྣམས་དང་། མི་ཆེ་ ^{<«ཡེ་»+ག།>} རྣམས་དང་། མི་གཏུང་ ^{<«ཁལ་པོད་»+ཡེ་»+ཏུ་>} རྣམས་དང་། བྱ་ལོམ་སྤྱང་ ^{<«ཁལ་པོད་»+ཡེ་»+ཏུ་>} རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་ ^{<«ཡེ་»+ག།>} རྣམས་
 དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་བར་དུ་མོང་ནས་ ^{<«ཁལ་པོད་»+ག།>} །

Ceux qui vont vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, ceux du monde des Trente-Trois, ceux de Sans-Affrontement, ceux

de Tuṣita, ceux de Délices-des-Productions, ceux de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, ceux du monde de Brahmā, ceux des Prêtres-de-Brahmā, ceux de Grand-Brahmā, ceux de Lueur, ceux de Lumière-Infinie, ceux de Lumière-Claire, ceux de Petite-Vertu, ceux de Lumière-Infinie, ceux de Vertu-Étendue, ceux de Sans-Nuages, ceux de Naissance-des-Vertus, ceux de Grands-Fruits, ceux de Sans-Grandeur, ceux de Sans-Affliction, ceux de Vision-Excellente, ceux de Vision-Inouïe, et jusqu'à chez ceux de Culminant et

མི་རྟག་པ་དང་། སྤྱག་བསྐྱེད་པ་དང་། རྟོར་པ་དང་། བདག་མེད་པའི་སྐྱ་སྒྲོགས་སོ།།

font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

Deux versets sont aussi proclamés :

Faites l'effort de vous retirer du monde ;

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

Comme un éléphant dans une hutte d'argile,

Détruisez les hordes du seigneur de la mort.

Celui qui, pratique avec soin

Vinaya, le noble Dharma,

Abandonne la roue des naissances,

Puis épuise toutes les souffrances.

ཆོགས་སྤྱ་བཅད་པ་གཉིས་ཀྱང་རྫོང་།

Deux versets sont aussi proclamés :

འཇིག་རྟེན་གྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྤྱོད་པ་ལྟར་།

Faites les efforts pour vous retirer du monde.

སངས་རྒྱལ་བཏུན་ལ་སྤྱོད་བར་གྱིས།

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

འདས་བྱའི་ཁྱིམ་ལ་གྲང་ཆེན་བཞིན། ། འཆི་བདག་ལྷན་པོ་གཞིས་པར་གྱིས།

Comme un éléphant dans une maison en argile, détruisez les armées (lit. groupes) du seigneur de la mort.

གང་ཞིག་ཆོས་འདུལ་འདི་ཉིད་ལ། ། བག་ཡིད་སྤྱོད་པར་བྱེད་པ་ནི། ། སྤྱོད་བའི་འཁོར་བ་རབ་སྤངས་ནས། །

Celui qui pratique (lit. se conduit) avec soin ce Dharma du Vinaya, abandonnera la roue des naissances et

སྤྱག་བསྐྱེད་ཐད་པར་བྱེད་པར་འགྱུར། ། ཞེས་

épuisera les souffrances,

རྫོང་།

fut-il proclamé.

Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l'avant de son corps. S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil lové entre ses sourcils. S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐྱར་ནས།

Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l'étendue du grand millier des trois mille) et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྱང་སྟེ་

ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et

གཤམ་ཏེ་ <«གཤམ་» <པེ་»+བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྱང་སྟེ> བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འདས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

si le Bienheureux a l'intention de révéler des actions passées,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྐྱམ་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ། །

ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux.

མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler des actions futures,

མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ། །

ils disparaissent par l'avant.

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers,

ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ། །

ils disparaissent dans les plantes des pieds.

དུད་འགྲོར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux,

ཞབས་ཀྱི་རྩིང་པར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ། །

ils disparaissent dans les talons.

ཡི་དགས་སུ་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,

ཞབས་ཀྱི་མཐེ་བོར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ། །

ils disparaissent dans le gros orteil.

མིར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་ <«ཙོ་»བལྟན> པར་བཞེད་[59a]ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains,

དུས་ལོ་གཉིས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ། །

ils disparaissent dans les deux genoux.

སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ཕྱག་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main gauche.

འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel,

ཕྱག་གཡུག་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main droite.

ལྷར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux,

ལྷེ་བར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ། །

ils disparaissent dans le nombril.

ཉན་ཐོས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་དུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs,

ཞལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །
 ils disparaissent dans la bouche.
 རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་
 S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires,
 སྟོན་མཛམས་གྱི་མཛོད་སྣང་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །
 ils disparaissent dans le poil [lové] entre les sourcils.
 ལྷན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྟོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་
 S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait,
 དབུའི་གཙུག་ཏོར་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །
 ils disparaissent dans l'uṣṇīṣa.

Les rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et disparurent dans le poil lové entre ses sourcils. L'honorable Ānanda joignit les mains et s'adressa au Bienheureux :

*« De votre visage naissent d'innombrables rayons
 De lumière bariolée, dans toutes les directions.
 Ils parcourent l'espace, ils illuminent tout
 Comme le soleil ardent qui irradie partout. »*

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ།
 Donc, ces rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et
 བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་སྟོན་མཛམས་ <«གཡང་» «པེ་» འཛམ་ «མི་» «ཙྰ་» འཛམས། གྱི་མཛོད་སྣང་ <«གཡང་» བྱར་» མི་སྣང་བར་གྱུར་ཏོ། །
 ils disparurent dans le poil [lové] entre ses sourcils.
 དེ་ནས་ཆོད་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དག་འཛོམས་ཐལ་མོ་སྣང་ཏེ་
 Ensuite, l'honorable Ānanda joignit les mains et
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཞུས་པ།
 demanda au Bienheureux : «
 ཆོན་སྣ་སྟོང་གིས་སྟེལ་བ་སྣ་ཆོག་མ་ཅན། ། མང་པོ་ཞལ་གྱི་སྟོན་ནས་བྱང་བར་གྱུར། །
 De nombreux et divers [rayons] formés de mille couleurs différentes.
 དེ་ཡིས་ཐྱུགས་རྣམས་ཀུན་དུ་སྣང་བར་བགྱིས། །
 Ils illuminent partout dans toutes les directions,
 ཉི་མ་ཤར་བས་ཇི་ལྟར་བགྱིས་པ་བཞིན། །
 comme le fait le soleil qui brille. »

Il demanda ensuite :

*« Ils ne sont ni sauvages, ni arrogants, ni malcontents;
 D'eux provient tout le bien, toute la noblesse de tous les êtres,
 Sans raison, les Bouddhas, les Victorieux ne montrent pas
 Leur sourire blanc, comme la conque, comme la racine du lotus.
 Votre esprit stable voit qu'à présent, c'est le moment.
 Dispersez donc les questionnements des pratiquants.
 Le doute les ronge, ô Souverain des Conquérants,
 Répandez donc vos propos stables et bienfaisants.
 Immuables, comme l'océan, comme la reine des montagnes,*

Sans raison, les Protectors, les Éveillés ne sourient pas.
 La raison, ô grand Héros, du sourire qui est le vôtre,
 Veuillez donc l'exposer à ceux qui boivent toutes vos paroles.
 Votre verbe retentit, comme le cri du dragon,
 Votre regard est gracieux, comme les yeux d'une vache,
 Veuillez nous révéler tout le bien que l'on tire
 Des offrandes que l'on fait au plus suprême des êtres.

ཡང་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་

Puis, en vers,
 གསལ་པ།

il demanda : «

སྔོན་དང་བལ་ཞིང་རྒྱགས་དང་མི་དབྱེས་སྤངས་པ་ཡི། ། སངས་རྒྱལ་འགྲོ་བ་དག་གི་དམ་པའི་རྒྱར་ <«གཡང་»ལྷོ།> ལྷུང་པ། ། རྒྱལ་བ་དག་གི་ལྷ་སྤྲུང་ <«གཡང་»ལྷོ།> རྣམས་
 བྱི་རྒྱ་རྒྱུན་ <«གཡང་»ལྷོ།> «ཤི་»ལྷོ།> མ་མཆིས་པར། ། བད་མའི་རྩ་དང་མདོག་ལྷ་བུའི་འཛུམ་མི་སྟོན། །

Exempts de bestialité (lit. état sauvage), débarrassés de l'arrogance et du mécontentement, les bouddhas qui sont la source de ce qui est noble pour les êtres, les vainqueurs, eux qui vainquent les ennemis, ne montrent pas sans cause ni condition leur sourire blanc comme la racine de lotus et la couleur de la conque.

བརྟན་པོ་ཉིད་ཀྱི་སྒྲོ་ཡིས་དུས་བབ་མཁུན་ལགས་ན། །

[Votre] esprit qui est la stabilité elle-même sait que le moment est venu. Donc,

དགེ་སྤྱོད་རྒྱལ་དབང་ཉན་པ་སོམ་ཉི་འཛུམ་བ་རྣམས། ། ལུ་བ་པ་ལྷ་མཆོག་གི་ནི་གསུང་མཆོག་བརྟན་པ་དང་། ། བཟང་པོ་དག་གིས་ཐེ་ཚོམ་སྤྱེས་པ་བསལ་བར་གསལ། །

Veillez disperser les questionnements des pratiquants (lit. śramaṇa) pris par (lit. qui ont) les doutes qui [vous] écoutent, Souverain des Vainqueurs, par vos paroles suprêmes qui sont stables et bienfaisantes (lit. nobles).

རྒྱ་མཚོ་དང་ནི་དེ་རྒྱལ་ལྷ་བུར་བརྟན་པ་ཡི། ། མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ན་ད་ <«གཡང་»ལྷོ།> «ཤི་»ལྷོ།> «ལྷ་སྤྲུང་»ལྷོ།> འཛུམ་མི་སྟོན། །

Les parfaits Bouddhas, les protecteurs qui sont aussi stables que l'océan et la reine des montagnes, ne montrent pas leur sourire sans raison.

གང་གི་དོན་དུ་དཔའ་པོ་འཛུམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། ། དེ་ནི་ཁྱོད་ལ་སྤྱེ་བོ་པལ་ཆེན་ <«གཡང་»ལྷོ།> «ཤི་»ལྷོ།> «ལྷ་སྤྲུང་»ལྷོ།> «ལྷ་སྤྲུང་»ལྷོ།> ཉན་པར་འཛུམ། །

La raison pour laquelle [vous], Héros, avez montré votre sourire, ceci, d'innombrables personnes aimeraient l'entendre de vous.

འབྲུག་སྤྱོད་ལྷ་བུའི་གསུང་ལྷན་པ་ <«ལྷ་»ལྷོ།> ། ལྷ་མཆོག་ལྷ་བུའི་ལྷ་སྤྲུང་ཅན། ། མི་མཆོག་མཆོད་པ་བགྱིད་པ་ཡི། ། འབྲས་བུ་ཅིར་འཁྱུར་ལུང་བརྟན་གསལ། །

[Vous] qui possédez un verbe semblable au [tonitruant] cri (lit. son) du dragon, qui avez un regard semblable à une vache, veuillez révéler comment se montre (lit. devient) le résultat de faire des offrandes au suprême des humains.

Vénérable, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. Quelle est donc la cause de votre sourire ? Quelles en sont les conditions ?

བརྟན་པ་

Vénérable,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་གི་མཛད་པར་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་རྒྱ་མ་མཆིས་རྒྱུ་མ་མཆིས་པར་འཛུམ་པ་སྟོན་པར་མི་མཛད་ན།

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. De ce fait,

བཙུན་པ་

Vénérable,

འཇིན་པ་མཛད་པའི་རྒྱ་གད་ <«ལྷོ་ལག»> ལགས་

quelle est la cause de votre sourire ?

རྒྱ་གད་ལགས།

Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a offert un chariot au Tathāgata ?

— Vénérable, je l’ai vu.

བཙུན་པ་འདས་ཀྱིས་བཀའ་ལྷོ་ལགས།

Le Bienheureux dit : «

རྒྱ་དགའ་པོ་

Ānanda,

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ནོ། །

C’est comme ceci.

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ།

C’est comme ceci. De plus,

རྒྱ་དགའ་པོ་

Ānanda,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་རྒྱ་མེད་རྒྱ་མེད་པར་འཇིན་པ་མི་མཛད་དོ། །

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.

རྒྱ་དགའ་པོ་

Ānanda,

ཁྱེད་ཀྱིས་བླ་མ་ཟེ་གད་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཤིང་རྩ་བསྟུབས་པ་མཐོང་ངམ།

as-tu vu le brahmane qui a offert un chariot au Tathāgata ? »

བཙུན་པ་

« Vénérable,

མཐོང་ལགས་སོ། །

je l’ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu’il continuera d’errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu’homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l’éveil. Ainsi, il manifestera l’éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Qui-Offre-un-Chariot le bouddha solitaire. Voici ce qu’il tirera à long terme de ses offrandes. »

རྒྱ་དགའ་པོ་

« Ānanda,

བླ་མ་ཟེ་འདི་ནི། དག་བའི་རྩ་བ་འདིས་བསྟུབས་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལོག་པར་ལྷུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།

ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les conditions contraires pendant treize éons et

བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་ཞིང་། <«གཡུང་»«ལི་»«ལེ་»«ཙུམ་ཅིང་།»>

pendant treize éons, il passera la lisière [de sa prochaine vie] parmi les dieux et les hommes et

འཁོར་བར་གྱུར་ནས་

il tournera [dans ces naissances], puis

སྲིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་སྟེ་

il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et dans le dernier endroit [qu'il connaîtra] et

རབ་དུ་འགྱུང་བར་འགྱུར་ལ།

il se retirera du monde et

དེས་སློབ་དཔོན་མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་རྒྱལ་གྱི་ཕྱོགས་དང་འགྲན་པའི་ཚོས་སུམ་ཅུ་ཙུ་བདུན་མངོན་དུ་བྱས་ནས།

sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept éléments qui correspondent à la direction de l'éveil et

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ།

il manifestera l'état de l'éveil des bouddhas solitaires et

རང་སངས་རྒྱས་ཤིང་རྒྱུན་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ།།

il deviendra le bouddha solitaire Qui-Offre-un-Chariot.

དེའི་སྤྱིན་པར་བྱ་བའི་ཚོས་ནི་འདི་ཡིན་ནོ།།།

Ceci est ce qu'il a obtenu de la générosité.